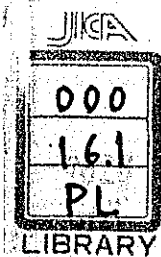


派遣前専門家等  
中期研修テキスト  
鉱工業コース

# 英文の効果的スタイル

国際協力事業団  
総務部



國際協力事業団	
受入 月日 54.12.26 84.5.226	0.00
登録No. 06496	966.81 GPI

## ま え が き

この小冊子は、業務上の手紙、レポート、メモランダム、論文など formal written English の書き方について解説したものである。友人に出す個人的な手紙とか文学作品などの場合には、またかなり違った要領を必要とするだろう。

従来、日本で出版されている英作文の本は、受験英語的な文法中心のものが殆どであり、文法的に正しい英文の書き方を教えることに精力を費し、明確で説得力のある効果的な英文、スムーズに読者の頭に入る英文の書き方について解説したものは皆無に近い。そのような意味からこの小冊子は、いく分なりとも実務者のための有用な手引となることを期待している。

この小冊子の中で好ましくない英文の例として挙げた形の英文を多くの英米人が使っているのを発見される方も多いただろう。しかし「英米人が使っているからよい英文である」と簡単に考えてはいけない。大学を卒業した日本人でも、正式の場所へ出しても恥しくない効果的な日本語の作文の出来る人はほんの一握りしかいない。それを同じように、英米人の書いた英文でも、出るべき所へ出して恥ずかしくないようにするためには、沢山の修正を必要とすることが多いのである。

なお文中の例文の中の「→」は望ましくない例文を矢印の先端に示すように修正したことを示す。さらに興味のある方は、例えば次の参考書を参照することをおすすめする。

William Strunk, Jr. E, B, White, The Elements of Style (New York : The Macmillan Company, 1972).

John C. Hodges, Handbook of English (New York : Harcourt, Brace & World Inc., 1963).

JICA LIBRARY



1037865[1]

本稿は脇山俊氏（通産省統計解析課長）の執筆によるものである。

(1) 簡潔な表現で足りるのに、長々しい表現を用いないこと

(1-1) unnecessary 言葉を省くこと

効果的な英文を書くことは容易なことではないが、 unnecessary 言葉を省き、できるだけ短い表現を用いるように心がけただけでも、目的の半分は達せられると言ってよい。読者は多忙な時間を割いてあなたの文法を読んでいるのだから、たとえ僅かの時間でも、多忙な読者に無駄な時間を使わせるべきではない。また表現を簡潔にすれば、同じ長さのレポートの中に豊富な内容を盛り込むことができる。

(例 1-1-1) His contribution was very important.

この例文で "very" を削り、単に "important" と言っただけでも實際上それ程の大きな違いはないのが普通である。"very" という言葉が、ただ慢然と追加されているのならば、無意味である。まして実際に "very important" と言わなければいけない程重要ではないのに慢然と "very" を追加したとすれば、不正確なオーバーな表現をしたことになる。オーバーな表現は、少女趣味的であり(「とっても すごいのよ!」という感じ。)冷静なビジネスライクな作文では厳に慎むべきである。要するに "very" という副詞は、我々の作文のための辞書から追放してしまっても、9分通り間違いない、同じことは rather, pretty, fairly, somewhat, more or less などの副詞についても言える。

なお「非常に重要である」という気持ちをどうしても伝えたいのならば "essential" という言葉を用いるべきである。

Importing enough oil is essential to the Japanese economy.

同じような趣旨から His English is very good. よりも His English is excellent. とすべきである。

(例 1-1-2) Owing to the fact that the automobile industry is booming,  
the production of iron sheet is increasing.

→ As the automobile industry is booming, ~ (以下同じ)  
同じ趣旨から、In spite of the fact that ~ も "Though ~" とする。

(例 1-1-3) He is a man who acts carefully under such circumstances.

→ He acts carefully ~ (以下同じ)

(例 1-1-4) His story was a strange one.

→ His story was strange.

(例1-1-5) It is important to point out that Japan is now suffering inflation.

→ Japan is now suffering inflation.

「これから重要なことを述べるからよく注意して読めよ！」とPRしているが、重要であるかないかは、読者が判断すべきであり、筆者が前宣伝や押売りをする必要はない。前宣伝を聞かされてから聞くと、案外詰まらなく聞えるものである。同じことは、次のような言い廻しについても言える。これらはすべて我々の辞書から抹殺してもよい表現である。

It is notable (noteworthy) that ~

It is interesting to note that ~

It must be borne in mind that ~

(例1-1-6) It seems to me that he is capable enough to carry out this job.

→ He is capable enough ~ (以下同じ。)

"It seems to me" の句は不要である。筆者は、自分の判断に自信がないため、責任回避のつもりでこの表現を用いているが、実際には、もし判断が間違っていたとすれば "It seems to me" と言っておいたからといって、責任逃れができるわけではない。"It seems to me that", "It appears to me that" も、我々の辞書から抹殺すべきである。なお(2-1)を参照。

(1-2) 「句」(phrase)や「単語」(words)で表現できるのに、わざわざ「節」(clause)を用いないこと。

「節を用いた文章は冗長であり、締まりのない印象を与える。同じ内容を「句」や「単語」で表現できるならば、それに越したことはない。

(例1-2-1) He was criticized for he did not realize how serious the situation was.

→ He was criticized for failing to realize the seriousness of the situation.

訂正前の例文では、節が3つ用いてある。しかし訂正後の例文のように1つの節に凝縮させることが可能であり、その方が歯切れがよく、タイトに引き締まった感じを与えるので好ましい。

(例1-2-2) The company invested millions of dollars so that the unemployed could get new jobs.

→ The company invested millions of dollars to give new jobs to the unemployed.

(例1-2-3) He was offered the job because he was skilled and experienced.

He was offered the job because of his skill and experience.

(例1-2-4) Educating young people on how drugs are harmful is necessary.

→ Educating young people on the harms of drugs is necessary.

(例1-2-5) The major point that he spoke was well understood.

→ The major point of his speech was well understood.

(1-3) 文章を簡潔にするためには「同格のコシマ」や「名詞の形容詞的用法」は便利である。

(例1-3-1) Mr. Yamashita, who is a famous baseball player, was injured in a traffic accident yesterday.

→ Mr. Yamashita, a famous baseball player, was injured in a traffic accident yesterday.

(例1-3-2) Mr. Johnson who was a Senator from Texas visited Tokyo in 1958.

→ Mr. Johnson, a then Senator from Texas, visited Tokyo in 1958.

(1958年に当時テキサス州選出の上院議員であったジョンソン氏は、東京を訪れた。)

(例1-3-3) Cash crop production and food production are two key segments of their economy. Increased use of fertilizers will improve the productivity of these key segments.

→ Increased use of fertilizers will improve the productivity of two key segments of their economy, cash crop production and food production.

(例1-3-4) The proposed project needs the financing of the World Bank.

→ The proposed project needs the World Bank financing.

(名詞の形容詞的用法の例)

(例1-3-5) The company received a credit in the amount of 2 million.

→ The company received a \$ 2 million credit.

(例1-3-6) We attended the conference which was sponsored by the UN.  
→ We attended the UN-sponsored conference.

(1-4) 簡潔な文章が好ましいと言っても、余り短かすぎる文章が電報文のように、コマ切れになって続くのは好ましくない。従って、適当な長さに文章を一まとめにし、時々短い文章も混ぜて文章の長さに変化を持たせる配慮も望ましい。

(例1-4-1) Our enemies were arguing. They were on the bank not far away. They were talking loudly. I could hear a word or two.  
→ Our enemies were arguing on the bank not far away, and talking so loudly that I could hear a word or two.

(例1-4-2) I returned to my house. I charged my pistol. I had fired them earlier, I kept watch carefully.  
→ I returned to my house, charging my pistol I had fired, and keeping watch carefully.

(2) 抽象的な表現、不明確、曖昧な表現を避け、明快、直載、具体的な表現を用いること。

(2-1) 責任回避のための用心深い表現を避けること

(例1-1-6)でも述べたとおり、自分の判断に自信のないことから、責任回避のために It seems (appears) to me that などを用いるべきではない。同じ趣旨から次の例文もそれぞれ示すように訂正すべきである。

(例2-1-1) His answer seems (appears) to be correct.  
→ His answer is correct.

(例2-1-2) His English is relatively good.  
→ His English is good.

(2-2) 内容の曖昧な表現を用いないこと

(例 2-2-1) The weather was unfavorable.

→ It rained. 又は It snowed.

「天候不順であった」という曖昧な表現では内容がハッキリしない。雨が降ったのか雪が降ったのかハッキリと言った方がよい。

(例 2-2-2) Because of a budgetary problem, we cannot finance this project.

→ Because of a lack of funds, we cannot finance this project.

「予算の関係もあって」という不明瞭な表現は、日本語の作文でもよく用いられているが、どういふ「関係」なのかハッキリさせるべきである。「予算が足りない」のか「予算はあるけれども、予算の使用に関するルールに抵触する」のかハッキリさせるべきである。

(例 2-2-3) He showed satisfaction as he knew the outcome of the game.

→ He grinned as he knew the outcome of the game.

(例 2-2-4) A fundamental feature of the Japanese economy is that it is vulnerable to an oil shortage.

日本語直訳の英語によくこのような例があるが、余り英米人向きの思想ではない。「a fundamental feature」(基本的性格)とは一体何を意味するのか何故、石油問題は「基本的」で他の問題は「基本的」でないのか。このような哲学的発想は、とかく一人よがりになり、英米人読者には判りにくい。

(注) もちろん、仕事の都合上、どうしても意味を曖昧にしなければならない場合もあり、そのような場合には敢て曖昧な文章を書くこともやむをえない。ここで言いたいのは必要がないのに慢然と曖昧な表現を用いてはいけないということである。

(2-3) もって回ったような難解な表現で奥歯にモノの狭まったような表現を避け、平易な言葉で簡明直載に表現すること

(例 2-3-1) Over a major portion of the coming year, Western Europe is likely to experience a substantial lack of availability of dollar resources.

→ Dollars will probably be scarce in Western Europe over most of next year.



訂正前の文は、まるで「俺はインテリだぞ」と執拗にひけらかしているような文章であり、一読しただけでは要するに何が言いたいのか明らかでない。

(例 2-3-2) There is always an element of uncertainty in our food supply.

→ Our food supply is always unstable.

(例 2-3-3) At an early phase of our discussions the British Government displayed a considerable degree of reluctance towards our proposal.

→ Early in our discussions the British Government was reluctant to our proposal.

( 2 - 4 ) 難解な言葉や古めかしい言葉を避け、平易な言葉を使うこと

難解な言葉を使った方が、教養があるように聞え、権威があると思うのは間違いである。難解な言葉は勿体振った感じを与え、感じが悪い。古めかしい言葉や、hereby のような法令語的な言葉も避けるべきである。

(例 2-4-1) attempt → try  
cognizant → aware  
commence → begin  
diminish → decrease  
enhance → increase  
finalize → finish  
frequently → often  
hereby → here  
hence → therefore  
henceforth → therefore  
initiate → begin  
prior to → before  
relinquish → give up  
significant → large, important  
subsequently → later  
submit, transmit → send  
utilize → use

その他多数の例あり。

( 2 - 5 ) 次の左列の句も、必ずしも難解な言葉というわけではないが長々しくて勿体振った感じがするので、右列に示したような短い平易な言葉に言い換えること。

( 例 2 - 5 - 1 ) along the lines of → like  
as of this date → today  
at all times → always  
at the present time → now  
at the time of → during  
by means of → with, by  
concerning the matter of → on, about  
during the course of → during  
for the period of → for  
for the purpose of → for  
for the reason why(that) → since, as  
in a position to → can  
in connection with → on, about  
in conjunction with → in about,  
in reference to → on, about  
in regard to → about, concerning, on  
in relation to → with, towards  
in order to → to  
in the case of → if  
in the event that → if  
in the foreseeable future → soon  
in accordance with → by  
on behalf of → for  
on the basis of → by, from  
prior to → before  
subsequent to → after  
until such time as → until  
with regard to → about, concerning, on  
with respect to → " " "  
with a view to → to

( 2 - 6 ) 抽象名詞の使用を最少限にすること。多くの場合動詞または形容詞を用いれば抽象名詞の使用を避けることができる。

抽象名詞は、哲学的でペダンチックな臭みがあり、英米人の趣味に合わない。

動詞、形容詞などを用いて同じことを表現できるならばその方が望ましい。

( 例 2 - 6 - 1 ) His job has fascination and excitement.

→ His job is fascinating and exciting.

( 例 2 - 6 - 2 ) A combination of his humor and generosity won him many friends.

→ His generosity combined with his humor has won him many friends.

又は Being generous and humorous, he won many friends.

( 例 2 - 6 - 3 ) Long-term financing has diminished in importance in the last few years.

→ Long-term financing has become less important in the last few years.

( 例 2 - 6 - 4 ) A candidate needs a million dollars for the completion of the campaign.

→ A candidate needs a million dollars to complete the campaign.

( 例 2 - 6 - 5 ) To succeed in life, persistence is needed.

→ To succeed in life, you need to be persistent.

( 例 2 - 6 - 6 ) With more jobs available now, the economic situation should show a steady improvement.

→ With more jobs available now, the economic situation should improve steadily.

( 例 2 - 6 - 7 ) We do not know the extent of the diversion of traffic to the railways.

→ We do not know how much traffic has been diverted to the railways.

( 例 2 - 6 - 8 ) Final rehabilitation of the track will be completed by 1980.

→ The track will be completely rehabilitated by 1980.

( 例 2 - 6 - 9 ) The president went into retirement.

→ The president retired.

( 2 - 7 ) オーバーな表現を避け、自分のアイデアを伝えるのに必要十分な表現を用いること。

(例2-7-1) I find it impossible to understand this paragraph.

→ I find it difficult to understand this paragraph.

(例1-1-1)でも述べたとおり、オーバーな表現は、読者をミスリードし、誤解を生じさせる。いつもオーバーな表現を使っていると「狼少年」になり本当にそのような強い表現が必要な状況になった時に使う言葉がなくなってしまう。上記の例でも、本当に文字通り「不可能」なら、それでよいが、「困難(difficult)」という表現にとどめておいた方が適当でないかどうか筆者は慎重に考えるべきである。

(例2-7-2) My secretary is extremely efficient.

→ My secretary is efficient.

彼女が本当に "extremely efficient" ならば、人事部としては給料を大幅にアップし、2階級特進くらいの厚遇が必要である。このような文章を見ると、人事部は、"Do you mean it?" 「額面通り受け取ってよいのですか？」と確認したくなる。もし本当に彼女が100人に1人いるかいないかの超優秀秘書ならば "Yes, I do mean it." と胸を張って言い返せばよい。それだけの自信がないならば "extremely" という浪花節的、少女趣味的な言葉は削るべきである。

(2-8) 読者に無用の負担、疑問を持たせないようにすること。

(例2-8-1) In November, imports of cotton reached \$25 million. In the succeeding month, they fell to \$20 million.

→ In November imports of cotton reached \$25 million. In December they fell to \$20 million.

「次の月」と勿体振らないで、「12月に」とハッキリ書いた方がよい。もし第一の文が前の頁にあったとしたら読者は前頁を開いて見直さなくてはならない。多忙な読者に無用の負担をかけない親切な心づかいが必要である。

(例2-8-2) The loan will be for \$50 million. of this, \$20 million will be for road construction, a similar amount for port rehabilitation, and the remaining amount for railway maintenance.

→ The loan will be for \$50 million, of this, \$20 million will be for road construction, \$20 million for port rehabilitation and \$10 million for railway maintenance.

"similar amount" と言われれば矢張り、読者は以前に読んだ部分をもう一回思い出さなければならない。また"similar"と言うからには、丁度20百万ドルではなくて「およそ20百万ドルくらい」という意味かとも考えられる。最後の remaining amount も読者に  $50 - 20 - 20 = 10$  という計算をさせるのではなく、筆者が自分で計算して明示しておくべきである。英米人は、我々には考えられない程、暗算が下手であるということも念頭に置いておいた方がよい。

(例2-8-3) We had two aims : the first was ending the war followed by a stable government.

→ We had two aims : first, to end the war, and second, to establish a stable government.

「2つの目的があった」と言い出しておきながら、訂正前の例文では、第二の目的が見当たらない。何と何が「2つの目的」なのかすぐ判るような形の文章にするべきである。なお訂正後の文で "first" "second" と言う言葉は必ずしもなくてもよい。

(注1) ついでながら「第一に」「第二に」「第三に」などという言い方はアメリカ式とイギリス式とで次のように異っているので要注意。

	<u>アメリカ式</u>	<u>イギリス式</u>
第一に、……	First,	First,
第二に、……	Second,	Secondly,
第三に、……	Third,	Thirdly,

(以下同様)

(注2) 「前者は～ 後者は～」(The former ~, the latter ~) も何が前者で何が後者なのか一見して判り難いことが多いので、使わない方が無難である。

(2-9) 前に出した言葉を言い換えた場合、何を言い換えたのかが一見して明らかであるようにすること。また、言い換えたために却って読者を混乱させることのないよう注意すること。ビジネスの文章や論文では言い換えて不明確になるよりも同じ言葉を繰り返した方がよい。

(例2-9-1) France is now going through a similar experience with regard to Tunisia to that which England had to undergo in Egypt.  
→ In Tunisia France is now going through the same experience as England went through in Egypt.

訂正前の文では「フランスは、チュニジアに関してある種の経験を go through したのに対し、イギリスはエジプトにおいて同種の経験を undergo した」とわざわざ書き換えてある。注意深い読者であれば、このような書き換えに何か深い意味があるのだろうかと考え込んでしまう。実際には言い換えなければならない程の違いは何もないのであり、要するに「フランスがチュニジアで経験したことと、イギリスがエジプトで経験したことは同じようなものである」という意味だから、思い切って同じ言葉 (in, go through) を繰り返した方が判り易い。

(2-10) 二重否定文(あるいは二重否定的な意味の文)を避けること

二重否定文は読者の頭の中にスムーズに入っていない。

(例2-10-1) We do not believe he did not know the fact.

→ We think he knew the fact.

(例2-10-2) Not infrequently they met secretly in her apartment.

→ From time to time they met secretly in her apartment.

(3) active で tight な感じの文章を書くこと。

(3-1) できるだけ受動態を避け、能動態を用いること

受動態よりも能動態の方が、生き生きとした vigorous な感じを与える。また、受動態の場合行動の主体が明示されないことが多く、その意味で文意が不明瞭になることが多い。

(例3-1-1) The project is considered feasible.

→ We consider the project feasible.

訂正前の例文では、誰が consider しているのか不明確である。従って責任の所在を曖昧にした無責任な文章であると思われる。そうかといって文尾に "by us" と付けるのも第一に冗長であるし、第二に、木に竹を接いだようで坐りが悪い。次の(3-2)で述べるように文尾にはその文章の中で最も強調すべき言葉がこなければならぬのに "by us" という余り重要でない言葉を文尾に置くのは拙劣である。

(注1) 上記の訂正後の文を I consider the project feasible. とすることについては、時と場合により賛否両論出る可能性がある。特にイギリス系の人の中には "I" という言葉を堂々と使うことは、如何にも「俺が、俺が」という感じがして好ましくないという人が多いしそのようなこともあってイギリス人の文章の中心は受動態の文章がかなり多いようである。特に手紙やレポートの最初の言葉を "I" で始めることは避けるべきだという意見の人が多い。そこで、上記の例文では、「筆者は」という意味のいわゆる "editorial we" を用いた。

(注2) その文章のあるパラグラフが全体として何を論じているパラグラフであるかによって上記のルールも変更が必要となる。例えば次のような場合、そのパラグラフの主題が、「明治維新」のことを述べているのなら、第一の文章の方が望ましいし、そのパラグラフの主題が「現代の政治家の性向」のことを述べているのなら、第二の文章の方が望ましい。

受動態を用いた方がよい。

The lessons of the Meiji Restoration are little esteemed today.  
Modern politicians have little esteem for the lessons of the Meiji Restoration.

(注3) 行動の主体よりも、客体の方がはるかに重要であるならば次のように受動態を用いた方がよい。

Wheat is grown in Kansas.

Any person who attempts to escape will be shot.

( 3 - 2 ) It is ~ to ~ , It is ~ that ~ の形は避けること

この形も vigorous で lively な感じに欠け、もって回った冗長な感じがする。この形も我々の辞書から抹消した方がよい。

(例3-2-1) It is our sincere hope that he will pass the examination.

→ We sincerely hope that he will pass the examination.

(例3-2-2) It was pointed out that ~

→ Dr. Kissinger pointed out that ~

訂正前の文では、誰が point out したのか明らかでない。責任の所在をハッキリさせるべきである。

( 3 - 3 ) 重要な言葉を文尾に置くこと

日本人の感覚からすると、逆に思われるかも知れないが、英米人のセンスからすれば、文章の中で最も重要な言葉は文尾に置くべきである。

( 例 3 - 3 - 1 ) This steel is used for making razors because of its hardness.

または Because of its hardness this steel is used for making razors.

第一の文では、この鉄は「固い」ということが強調され、第二の文では「かみそり」を作るということが強調されている。

( 例 3 - 3 - 2 ) I will consider your proposal despite a few problems.

または Despite a few problems I will consider your proposal.

第一の文と第二の文とでは、相手に与える感触がやや違う。

第一の文では、「いくつかの問題がある」ということを最後に言ったので、これが読者の頭の中に残り、後向きの発言の印象である。しかし第二の文では「検討しよう」ということが最後に述べられているので第一の文と比較すれば前向きであり、「どうやら脈はありそうだ」という印象を相手に与えることになる。

なお、これと同じことは、レポート全体の構成についても言える。たとえばある人物の勤務態度について評定するとして、前半に欠点を書き、後半に長所を述べて締めくくれば、全体として好意的に評定という印象を与え勝ちである。この順序を逆にすれば、余り好意的でない印象となる。

なお文章の中で 2 番目に強調したい言葉は、文頭に置いた方がよい。

( 3 - 4 ) 主節と従属節のある文章では、強調したい内容を主節にすること。

( 例 3 - 4 - 1 ) The rising water broke the dam, when the town was doomed.  
→ When the rising water broke the dam, the town was doomed.

( 例 3 - 4 - 2 ) 上記と同じ主旨から、分詞構文の文でも強調したい内容を主部に置く。

He was only twenty-five years old, becoming a professor of our college.

→ Although he was only twenty-five years old, he became a professor of our college.



( 3 - 5 ) 同一の文形で対称的に書ける場合には、徒らに文形を変更せず、同一の文形を繰り返すこと。

( 例 3 - 5 - 1 ) Let us consider the origin of engineering and how it has progressed.

→ Let us consider the origin and progress of engineering.

訂正前の文では、"consider" の目的語が、一つは "origin" という名詞形で書かれ、もう一つは "how" 以下の名詞節で書かれたため、形が統一されていない。形の統一されていない文章は、未整理で雑然とした感じを与え、従ってスムーズに読めない。

( 例 3 - 5 - 2 ) His job is fascinating and pays well.

→ His job is fascinating and profitable.

( 例 3 - 5 - 3 ) He is a man respected by many but others denounce him.

→ He is a man respected by many but denounced by others.

( 例 3 - 5 - 4 ) That company is said to pay high wages and huge fringe benefits are also given.

→ That company is said to pay high wages and to give huge fringe benefits.

この例の場合、対称的な文形で書いていることをハッキリさせるため "to give" の "to" を省略しない方がよい。

( 例 3 - 5 - 5 ) The program is sponsored by churches and volunteer organizations fund it.

→ The program is sponsored by churches and funded by volunteer organizations.

( 例 3 - 5 - 6 ) Three necessities of life are to obtain food, shelter and finding clothes.

→ Three necessities of life are food, shelter and clothes.

( 3 - 6 ) 主語を不必要に変更せず、できれば最後まで同じ主語のまま通すことが望ましい。

( 例 3 - 6 - 1 ) Mary took courses during the summer, and her leisure hours were devoted to tennis.

→ Mary took courses during the summer, devoting her leisure hours to tennis.

訂正前の文では、主語が Mary から leisure hours に移っていて目まぐるしい。

(例 3-6-2) Paul hurried up the mountain path and soon the cottage came in sight.

→ Paul hurried up the mountain path and soon came in sight of the cottage.

(注) もちろん主語を変更しなければならない場合の方が実際にははるかに多い。ちょっと工夫すれば同じ主語のまま最後まで統一することができる場合には、そうした方がよいという意味である。

(3-7) and, but, で節をつないだ重文 (Compound sentence) を避けること。

and, but, で節と節をつないだ重文は、口語的であり、締まりのないリラックスした感じを与えるので、友人への手紙などではよいとしても formal な文章としては好ましくない。

(例 3-7-1) The Mississippi River is the longest river in the world, and in spring often overflows its banks, and many people are endangered.  
→ The Mississippi River, the longest river in the world, often endangers many people in spring by overflowing its banks.

(例 3-7-2) His town had a population of three thousand and a tornado struck it and his house was completely destroyed.  
→ As a tornado struck his town with a population of three thousand, his house was completely destroyed.

(例 3-7-3) The streets were icy and we could not drive the car.  
→ Because of the icy streets we could not drive the car.

(例 3-7-4) He was a generous person but did not like to donate to a church.  
→ Though he was a generous person, he did not like to donate to a church.

( 3 - 8 ) 各文章の書き出しは、主語で始まる文章、副詞で始まる文章、副詞句で始まる文章、接続詞で始まる文章、 ~ ing 形で始まる文章などに変化をもたせることが望ましい。

文章の書き出しに変化がなく、主語で始まる文章がいくつも続いたり、接続詞で始まる文章がいくつも続くと、拙劣な感じがする。たとえば、論理性を重んじる余りに But, Therefore, However など少数の接続詞を文頭に多用する癖の人が散見される。英語では、我々が考える程、接続詞を必要としない。接続詞がなくても、前の文章の関係が文章の中で implicit に明らかであることも多い。特に、But, Nevertheless などは、非常に強いコントラストを示すため、多用すれば文章がギャーチェンジをしたようにギクシャクとしスムーズな流れが中断される。そのような感じを避けるためには、But を文頭に用いる替りに、however や nevertheless を文章の途中にそれとなく挿入すればスムーズな感じになる。

( 3 - 9 ) 不特定の人を示す you, they はなるべく用いない方がよい。

この形は、ややリラックスした口語調であり formal な文章で使うのはやや weak な迫力不足の感じが好みしくない。

( 例 3 - 9 - 1 ) If you displease the King, you will be killed.

→ Anyone displeasing the King will be killed.

( 例 3 - 9 - 2 ) In France, they take a long summer vacation.

→ French workers take a long summer vacation.

( 3 - 10 ) 言い古された月並な表現 ( cliché ) を用いないこと。

日本語でも「若人の意気天を衡く」とか「女心と秋の空」などという月並な表現は「また言っているな」という感じがするだけで余り読者を感じさせない。

英語でそのようなものとしては、例えば次のものがある。

acid test

(a litmus test)

agree to disagree

all in all

along this line

(as) busy as a bee

by leaps and bounds  
(as) clear as crystal  
(as) cold as ice  
fair sex  
goes without saying  
as green as grass  
last but not least  
last straw  
promising future  
(as) red as a rose  
sigh of relief  
skeleton in the closet  
(as) strong as a lion  
struggle for existence  
sweat on his brow  
to the bitter end  
wrapped in mystery

( 3 - 1 1 ) ラテン語やフランス語の使用は最少限にし、できるだけ、英語を用いること。

日本語の文章でも、矢たんに英語やフランス語が片仮名で出て来るのは余りいい感じではない。英語でも英語以外の外来語の使用は最少限にした方がよい。たとえば次のようなものがよく使われているが余り感心しない。

ceteris paribus → other things being equal

inter alia → among other things

fait accompli (既成事実) → accomplished fact, foregone fact

pari passu → proportionately

pro rata → proportionately

quid pro quo (代償・報酬) → things in return

(4) その他の技術的な注意事項

(4-1) 我々の感覚では uncountable noun のように思われる言葉でも countable noun として用いられるもの(あるいは、countable, uncountable どちらもよいもの)があるから注意すること。(countable noun として用いる場合には、冠詞をつけるか、複数形にするかのいずれかでなければならない。)

(例4-1-1) The President dispelled any doubts that he might resign.  
doubt は countable, uncountable 両方に用いられる。

(例4-1-2) The Federal Reserve Board pledged to fight rising prices.  
「値段」「代償」という意味での price は、countable noun である。

(例4-1-3) The White House decision was essential to fight the strong inflationary forces.

研究社の辞書では、price は、「兵力」「武力」を意味するときは countable であり、他の場合には uncountable と記されているが、上記の Newsweek 誌から引用した例文のように、countable として用いる例も多い。このように countable に用いるか uncountable に用いるかは筆者の微妙な感覚に左右される場合も多い。

(例4-1-4) The crisis will soon unsettle the shaky consumer and housing markets even further.

(例4-1-5) There was plenty of evidence last week that the economy was far from robust.

evidence は、通常は uncountable だが、「犯行の形跡」のように、具体的な物理的証拠の場合のみ countable として用いられる。

(例4-1-6) A part of the gain in personal income came from an increase in social-security and veterans' benefits.

increase は「増加額」「増加量」を意味するときは countable で、それ以外の場合(上記の例の場合)には countable, uncountable の両方に用いられる。benefit は、社会保障、軍人恩給などの「給付」(上記の例の場合)を意味する場合には countable、それ以外の場合には、両方に用いられる。

(例 4-1-7) It takes at least six months for monetary policy to affect prices.

policy は、上記の例では、uncountableとして用いられているが、countableとして用いてもよい。

(例 4-1-8) Because of lags in the impact of fiscal policy any stimulative measures adopted by the White House will provide only a negligible effect in 1979.

"Lag" "effect" とともに countable, uncountable の両方。

(例 4-1-9) The company payed its customers cash rebates of \$400, igniting a bloody rebate war of the entire industry.

"rebate" は countable である。warは「戦争一般」を抽象的に指すときなどを除いて、多くの場合、countable である。

上記のように、countable uncountable の区別は、ケース・バイ・ケースで微妙であるため、一般的な法則のようなものを述べても余り実際の指針にはならない。辞書によっては、この区別を明示しているものがあるので、自信のない時には参照した方が無難である。例えば、次の辞書がある。

研究社 「新英和中辞典」 「ユニオン英和辞典」

旺文社 「英和中辞典」 「シニア英和辞典」

小学館 「ユニバース英和辞典」

学習研究社 「アンカー英和辞典」

(4-2) 一つのパラグラフでは一つの topic のみを述べ、2つ以上の topics を混在させないこと。

パラグラフの中には、そのパラグラフの topics を集約するような文章 (topic sentence) を含めておくのが普通である。(通常はパラグラフの冒頭がよい。)

パラグラフの長さはどんなに長くても 300 字を超えないこと。(通常は、100 字以内にすべきである。)

- (1) パラグラフの区切は、読者がスムーズに読めるようにするための手段であるが、レポートの構成を論理的、体系的にし、筆者の思考の整理にも役立つ筈である。一つのパラグラフでは一つの topic を述べ、二つ以上の topic を述べるべきではない。
- (2) パラグラフの中には、その topic を集約するような文章 topic sentence を入れるのが定石である。topic sentence は、パラグラフの中のどこにあってもよいが、通常はパラグ

ラフの冒頭の方がよい。ただし、topic sentence がいつも冒頭に出て来ると変化がなくて単調になるから、適宜、パラグラフの途中や末尾に入れて変化を持たせることが好ましい。ただしそのパラグラフ全体を通じる topic が一読して明らかならば、敢て topic sentence を入れなくてもよい。

- (3) しかし一つの topic の論述が余り長くなるようならば、それを適当な長さに分割すべきである。どんなに長くても、300字をこえるパラグラフは許されない。標準は70~100字くらいと考えてよいだろう。

一方30字(2~3行以下)のパラグラフは余り短かすぎるので、もう少し詳しく論理を展開するか、他のパラグラフと結合して一つの topic の下に統一できないかどうか工夫してみた方がよい。もちろん、その場合、2~3の topic を雑然と混在させたという感じがしないように、全体を統合する適当な topic sentence を工夫した方がよい。

一つの sentence しかない短いパラグラフもその部分を特に強調するためには有効であり、しばしば用いられている。

- (4) また、パラグラフの冒頭には、前のパラグラフとの関係、あるいは、レポート全体の論旨との関係を示す「つなぎ」の説明が置かれることが望ましい。この「つなぎ」の説明は、therefore, for this reason, howeverなどの言葉であってもよいし、文章による説明であってもよい。

(例4-2-1) Michigan is a hunter's paradise, Deer, quail and other kinds of wild game abound in the piney woods of the upper peninsula.

Michigan has more coast line than any other state in the US, being surrounded by Lake Superior, Lake Michigan and Lake Huron. Along the coast every cove affords an ideal location for vacation camps. The lakes abound in fish which are eagerly sought by fishermen for pleasure or profit.

→ Michigan is a paradise for the lover of the out-of-doors. It has more coast line than any other state in the US. In the waters of Lake Superior, Lake Huron and Lake Michigan, which surround the State, teem fish eagerly sought by fishermen for pleasure or profit. Here every cove affords an ideal location for vacation camps. Anyone who likes hunting can find deer, quail and other kinds of game in the piney woods of the upper peninsula.

修正前の例文では、topic が、(1) hunter's paradise → (2) coast line → (3) fish と移って行く。

修正後の例文では、冒頭のアンダーラインを引いた topic sentence で、これらの三つの topics を統合したものである。

(例 4-2-2) An examination is not always a fair test of a student's knowledge. Sometimes students become nervous while taking examinations. At such times they cannot think clearly even forgetting all they know. On the other hand, some students make good grades by merely cramming just before examinations. Examinations may also be unfair tests whenever the questions cover only unimportant parts of the course. Teachers who make out such examinations are often disliked by students.

冒頭の文がこのパラグラフの topic sentence であり、全体として試験の公正さについて述べているが、最後の文章は話が発展しすぎて先生と生徒との人間関係に話が及んでしまっている。この問題はパラグラフを改めて、次のパラグラフで論じるか、または、本題に関係ないものとして削除すべきである。

(例 4-2-3) The highway network of Yugoslavia is not modern enough to handle efficiently the growing traffic demands. Road transport is beginning to encounter serious difficulties in most parts of the country. On the main routes, traffic congestion has become heavy; further deterioration of driving conditions would jeopardize the growth of tourism. The traffic on some road sections already indicates a need for four-lane divided highways with access control. On some less travelled routes, truckers take long detours to avoid road sections in very poor condition. The need for better facilities is urgent.

topic sentence が先ず冒頭に掲げられ、最後にもう一度締めくくりの topic sentence が置かれている。このように二つの topic sentence があるのも good example である。

(例 4-2-4) He is swarthy man of fifty; well-made and good-looking; with crisp dark hair, bright eyes, and a broad chest. His sinewy and powerful hands, as sunburnt as his face, have evidently been used to a pretty rough life. What is curious about him is, that he sits forward in his chair as if he were, from long habit, allowing space for some dress or accoutrements that he has altogether laid aside. His step too is measured and heavy, and would go well with a weighty clash and jingle of spurts. He is close-shaved now, but his month is set as if his upper lip had been for years familiar with a great mustache; and his manner of occasionally laying the open palm of his brown hand



upon it, is to the same effect. Altogether one might guess Mr. George to have been a trooper once upon a time.

上記の例のように、topic sentence をパラグラフの最後に置いて締めくくってもよい。

(例 4-2-5) A man in cuffless shirt-sleeves with pink arm-garters, wearing a linen collar but no tie, yawned his way from Dyer's Drug Store across to the hotel. He leaned against the wall, scratched a while, sighed, and in a bored way gossiped with a man tilted back in a chair. A lumber-wagon, its long green box filled with large spools of barbed-wire fencing, creaked down the block. A Ford, in reverse, sounded as though it were shaking to pieces, then recovered and rattled away. In the Greek candy-store was the whine of a peanut-roaster, and the oily smell of nuts.

上記の例では、topic sentence は特に書かれていないが、内容は、ある街角における光景を描写したものであることが明らかである。topic sentence を書くとすれば、"Such were the scenes (or activities) on the street." とでも書くことになるのだろうが、それは implicit に明らかであると考えてよい。

(出典：シンクレア・ルイス, Main Street )

(4-3) コロン(：)、セミコロン(；)、コンマ、ダッシュ、(—)などを正しく用いること。

(1) コロンの用法

(ア) それに続く言葉に読者の注意を引きつける。

(例 4-3-1) We may divide poetry into three classes : narrative, lyric and dramatic.

(例 4-3-2) Her plans in the US were : to stay with her friend in San Francisco, to attend the summer school in Boston and to visit a few national parks.

上記の例で、コロンの前に "as follows" または "the followings" を追加してもよいが、コロンそのものが "as follows" ということの意味しているから、わざわざ書かなくてもよい。

(例 4-3-3) The proposed project consists of :

- (a) construction of a secondary school,
- (b) establishment of a teacher training program and
- (c) provision of consulting services for the improvement of library operations.

(イ) 2つの節から成る文章であって、第二の節が第一の節の補足的説明になっているときに、第一の節と第二の節のつなぎ目にコロンを置くことがある。コロンの後の字は大文字で始めても小文字で始めてもよい。

(例 4-3-4) These products are not for sale : they are decoys beautifully packed and displayed to attract customers.

(おとり)

(ウ) 手紙の書き出しの相手の名前後の記号は、アメリカ式とイギリス式とで異っており、次のとおり、アメリカ式の業務上の交信にはコロンが用いられる。しかしアメリカ式でも友人、家族などへの informal な手紙(特に手書きの手紙)ではコンマを用い、イギリス式では常にコンマを用いる。

(例 4-3-5) Dear Mr. Yamada:

	アメリカ式	イギリス式
業務上の手紙	コ ロ ン	コ ン マ
個人的な手紙	コ ン マ	コ ン マ

(2) セミコロンの用法

(ア) それ自体いくつかのコンマを含んでいる節の切れ目を示すために用いる。このような場合、もしコンマで節の切れ目を示さないと、どこで大きく切れるのか判りにくくなる。つまりセミコロンのコンマは丁度数学の小括弧と中括弧のような関係にある。コンマは小括弧であり、セミコロンは中括弧である。

(例 4-3-6) The lake is useful as a source of electrical energy, pouring its water through turbines; as a reservoir, holding back the floods from swollen rivers; and as a place of recreation, providing bathing, boating and fishing.

(例 4-3-7) The life and ambition of a young girl are not very interesting to anyone except to the young girl herself; and sometimes, even to that young girl, her past life is not interesting.

上記の2つの例で、セミコロンのところにコンマを代置してみればどんなに判りにくいかがお判りかと思う。

- (イ) セミコロンはまた、次のような接続詞で結合される2つの節のつなぎ目に用いられることがある。

furthermore, moreover, besides, still, hence, however, instead, nevertheless, notwithstanding, otherwise, therefore, consequently, thus, then

(例4-3-8) The pianist was ill; therefore, the concert was canceled.

(例4-3-9) The candidate had great popular support; however, he failed to win the election.

- (ウ) セミコロンは、また2つの密接に関連した節のつなぎ目に用いられることがある。

(例4-3-10) The singular form is mouse; the plural form is mice.

(例4-3-11) The rain fell heavily; The thunder and lightning added to the confusion.

- (エ) namely, that is, in fact, on the contrary, on the other hand

などで接続された2つの節のつなぎ目にもセミコロンが用いられることがある。

(例4-3-12) He is coming today; in fact, he should arrive any moment.

### (3) コンマの用法

- (ア) コンマは、節と節のつなぎ目に用いられるが、動詞を修飾する従属節が主節の後に続く場合、コンマは省略されることが多い。

(例4-3-13) The music started when he arrived.

(例4-3-14) We felt sad after he left.

ただし、これらの例でも、主節と従属節の順序が逆になれば、After he left, we felt sad. とコンマが必要である。

- (イ) 名詞を修飾する従属節が、文章の理解のために必須の内容のものではなく、単なる補足説明的なものであるときには、その従属節の前後にコンマを用いる。

(例4-3-15) My father, whom you met yesterday, is a doctor.

(例4-3-16) I saw John, who graduated from Harvard last year.

- (ウ) しかし、名詞を修飾する従属節の内容が、必須のものであるときには、コンマを用いない。

(例4-3-17) The girl who fell down was Mary.

(例4-3-18) The man that you see over there is John Smith.

(例4-3-19) The man whom you met yesterday is my father.

(注) なお、人間以外のものを修飾する形容詞節を導く関係代名詞は、(イ)の場合 which であり、(ウ)の場合 that である。

The machine, which is broken, should be placed in the garden. (「その機械は こわれているが」という補足説明)

The machine that is broken should be placed in the garden. (「いくつかの機械があるかもしれないが、その中でこわれている機械は～」と限定的な必須の内容を示す。)

(4) ダッシュ (—) の用法

(ア) ダッシュは、それに続く言葉を強調するために用いる。

(例 4-3-20) This book reviews various aspects of English structure word order, verbs and articles.

(イ) ダッシュは挿入的な表現や後で追加した内容を示す。ただし(イ)の目的での用法は、informal な文章やジャーナリズムの文章でよく用いられるが formal な文章では余り用いない方が無難である。

(例 4-3-21) We shall arrive in New York — at long last — on October 7th.

(例 4-3-22) Some exercise — tennis, for example — will be good for him.

(例 4-3-23) They climbed the hill, played tennis and went fishing — all before breakfast.

(注) ダッシュは、タイプするときは、ハイフンを2つ続けて打つ。(つまり、ハイフンの2倍の長さにする。)

(4-4) メカニックやフォームに十分の神経を使うこと。

(1) 内容がよくて上手な英語で書かれていても、フォームやメカニックが粗雑だったら、その評価は大分落ちる。英米人は、我々の想像する以上に、メカニック、フォームにうるさい。大学の卒論もそれがキチンとしていなかったら、受け取ってさえくれない。

ここで、メカニック、フォームと言うのは、ほんの二、三の例を挙げれば次のようなことである。

(ア) 頁の上、下、左、右の余白は何字分空けるか。

(イ) パラグラフの改行をするときには、何字分引っ込めてから書き始めるか。

(ウ) パラグラフとパラグラフの間は何行分空けるか。

(エ) 数 (number) は、何と何を spell out し、何と何を数字で書くか。

- (㊦) 章、節のタイトルや数表 (table) のタイトルは、すべて大文字にするか、各語の最初の文字だけを大文字にするか。
- (㊧) 数表の縦、横の線はすべて実線とするか。どのような箇所に2重の実線や点線を用いるか。
- (㊨) 引用文献の紹介 (Footnote, Bibliography, List of References) は、どのように書くか。
- (2) このメカニク、フォームについて詳しく述べるには、それだけで1冊の本が必要なくらいであるし、現に本も多数出版されているのでここでは省略する。たとえば、次の本などを参照していただきたい。

Kate L. Turabian, A Manual for Writers, The University of Chicago Press

- (3) フォーム、メカニクのルールは、自然科学系の文書と、非自然科学系の文書ではかなり違っており、(たとえば自然科学系の文書では、数(number)はすべて数字で書くが、非自然科学系の文書では、色々のやり方があり、たとえばある流儀では100までの数はすべて、数字を用いずに spell outするという具合に概して数字の使用を制限する傾向がある。)さらに各大学、各学会、各会社、各出版社などによってそれぞれの流儀がある。上に掲げた Kate L. Turabian の著書もあくまでその一つの流儀を説明したものにすぎない。しかし、どんな場合でも、一つの文書の中で、ある流儀を用いたら、最後まで一貫してそれを用いることが必要である。たとえば、上記 turabian の著書に従うとすれば、あらゆる点で、turabian の指示するとおりにしなければならない。

(4-5) レポート、論文では、引用注と参照文献一覧に細い神経を使うこと。

- (1) 英米人は、権利意識が強く、著作権者の訴訟が多いということもあって、レポート、論文の場合、彼らは、引用文献名の紹介には極めて神経質である。また、それを粗雑に扱うことは、読者に対して不親切でもある。たとえば「キッシンジャーが指摘するように、世界の政治は云々」という文章があった場合、もし読者が興味を持てば、キッシンジャーがその指摘をしている文献を読みたいと思うだろう。しかし、その文献の題名、出版社、所在のページなどの情報が与えられていなければ、読者はどうしようもない。ひよっしたら筆者はキッシンジャーの本を読んだのではなくて、また聞きの聞きかじりで書いたのではないかという疑いも湧いて来かねない。

だから、他人の著書、論文を引用した場合、フットノートにおいてたとえば次のような方法で読者に十分の情報を与えなければならない。

この方法も(4-4)で述べたのと同じように、色々の流儀がある。ここでは、上記に Turabian の著書に示されている流儀を例示した。

(例4-5-1) Arthur C. Kirsch, Dryden's Heroic Drama (Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1964), P.15.

書名にはアンダーラインを附し、括弧の中に "Princeton, N.J." とあるのは、出版社のある都市の名前であり、"1964" は出版された都市である。

(例4-5-2) August von Haxthausen, Studies on The Interior of Russia, ed. S. Frederick Starr, trans. Eleanore L.W. Schmidt (Chicago: University of Chicago Press, 1972), P.47.

"ed." は編集者、"trans." は翻訳者を示す。

(例4-5-3) Herbert Jacob, German Administration since Bismarck: Central Authority versus Local Autonomy, Yale Studies in Political Science, vol. 5 (New Haven, Conn.: Yale University Press, 1963), P.124.

上記の例は、論文集や雑誌の中の一つの論文、レポートを引用した時の書き方である。

(2) もっとも、自然科学系の文書では、次の例のように、本文の中では、著者名と出版年だけを紹介し、読者が巻末の参照文献一覧表と対比するのを期待するという方法が一般的である。

(例4-5-4) These results were later confirmed by Naismith (1971).

または These results were later confirmed (Naismith 1971).

(4) 更に巻末には Bibliography として参照文献すべての一覧表を普通は著者の姓のアルファベット順にリストアップする。その書き方については矢張り上記の Turabian の本などを参照していただきたい。自然科学系の場合、Bibliography とは言わず、"List of References" とか "Literature Cited" という標題が用いられる。Bibliography が長い場合、これをテーマ別とか、「書籍、論文、定期刊行物、統計」など分類することが望ましい。

(4-6) 次のような記号は文中では用いず、spell out すること。

e.g. → for example

etc. → and so forth

cf. → Compare, Please refer to

i.e. → that is, that is to say, namely

vs. → versus, as against

これらの記号を spell out せずに記号のままで用いることは、走り書きの粗雑な文書との印象を与え、大げさに言えば読者に対するエチケットに欠ける。

( 4 - 7 ) You're, It's, He'll, などの省略した書き方を用いないこと。

Informal な文章や、ジャーナリズムの文章ではさしつかえないが formal written English では、きちんと spell out すべきである。

